

И. Бодуэн-де-Куртенэ

**Материалы для южнославянской
диалектологии и этнографии**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
И11

И11 **И. Бодуэн-де-Куртенэ**
Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии / И. Бодуэн-де-Куртенэ –
М.: Книга по Требованию, 2026. – 760 с.

ISBN 978-5-458-55456-5

ISBN 978-5-458-55456-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2026
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2026

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Vorrede.

Am 28 April (10 Mai) 1886 richtete ich aus Dorpat an den damaligen beständigen Secretär der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg, den Herrn K. S. Wessclowskij, einen Brief mit der Bitte, mein Manuscript der III. Historisch-Philologischen Classe der Akademie vorstellen zu wollen. Es hieß dort u. a. Folgendes:

«Хотя -- Резьяне представляют своеобразное словянское племя, и хотя, слѣдовательно, мой сборникъ содержитъ словянскіе тексты, то всетаки я полагаю, что обнародованіе этихъ текстовъ будетъ важно не столько для словянской филологіи, сколько для языковѣдѣнія вообще.

«Резьянскіе говоры принадлежатъ къ числу весьма интересныхъ языковыхъ особей, къ числу такъ называемыхъ смѣшанныхъ языковъ. Въ этихъ говорахъ исконный словянскій элементъ подвергся многостороннимъ и разновременнымъ иноплеменнымъ вліяніямъ. Въ особенности сильно здѣсь вліяніе *романское*, вліяніе *фриулянскаго* (фурланскаго) и отчасти тоже *италіянскаго* языкового элемента, да кромѣ того замѣтна довольно значительная примѣсь заимствованій изъ языка *нѣмецкаго*. Что и въ болѣе древнее время Резьяне подверглись какому-то своеобразному иноплеменному вліянію, на это наводятъ прежде всего основныя фонетическія особенности, проникающія все звуковое строеніе всѣхъ резьянскихъ говоровъ. Хотя въ моихъ сочиненіяхъ, «Опытъ

фонетики резьянских говоров», «Резья и Резьяне», «Глоттологическія (лингвистическія) замѣтки», «Note glottologiche», это вліяніе, можетъ быть, и значительно преувеличено, но тѣмъ не менѣе его нельзя отрицать никоимъ образомъ.

«Затѣмъ, обще-лингвистическое и обще-этнографическое, болѣе чѣмъ спеціально словянское, значеніе моего сборника сказывается въ томъ, что Резьяне населяютъ извѣстную часть сѣверной Италіи, стало-быть, страны, гдѣ Словяне не живутъ уже сплошною массой, а только въ незначительномъ количествѣ, какъ продолженіе области южныхъ Словянъ Австрійской имперіи. Во всякомъ же случаѣ описаніе и изслѣдованіе Резьянъ входитъ въ задачу этнографіи не только словянской, но и западно-европейской.

«Какъ видно изъ помѣщенного во главѣ рукописи предварительнаго оглавленія (Vorläufiges Inhaltsverzeichnis), въ моемъ сборникѣ помѣщены самые разнообразные тексты. Поэтому, особенно въ виду того, что переводъ будетъ напечатанъ одновременно съ текстомъ, я льщу себя надеждою, что подобное изданіе представитъ интересъ не только для лингвистовъ, но тоже для этнологовъ, для миеологовъ, для изслѣдователей народной словесности и т. д. А такъ какъ въ концѣ моего сборника я намѣренъ помѣстить тоже весьма оригинальные резьянскіе пѣнѣвы, записанные г-жею Э. фонъ *Шулмицъ-Адаевскою* (Ella von Schoultz-Adaiewski), то и изслѣдователи народной музыки найдутъ здѣсь подходящій для себя матеріалъ.

«Вотъ соображенія, заставляющія меня обратиться къ Вашему Превосходительству съ покорнѣйшею просьбой направить мой сборникъ не во II-ое отдѣленіе, отдѣленіе русскаго языка и словесности, но въ отдѣленіе III-е, Историко-Филологическое.

«Въ случаѣ, если сборникъ резьянскихъ текстовъ будетъ принятъ Академіею, то, прежде чѣмъ приступить къ печатанію, я намѣренъ сдѣлать еще слѣдующія дополненія и усовершенствованія:

«1) перевести всѣ тексты на нѣмецкій языкъ, такъ чтобы и тексты и переводъ могли печататься одновременно;

«2) просмотрѣть и исправить всѣ тексты со стороны правописанія, которое я хочу уоднообразить и упростить;

«3) отмѣтить всѣ слова, заимствованныя изъ языковъ романскихъ и изъ языка нѣмецкаго, такъ чтобы они могли быть отличены въ печати особыми шрифтами: курсивомъ — слова романскаго происхожденія, готическимъ или же какимъ-нибудь другимъ выдающимся шрифтомъ — слова происхожденія нѣмецкаго. Такимъ образомъ будетъ возможно съ перваго же взгляда опредѣлить приблизительно степень вліянія поименованныхъ языковъ на резьянскіе говоры.

«Къ изданію я считаю необходимымъ приложить нѣсколько указателей и списковъ, какъ-то:

«1) указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister);

«2) списокъ варіантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по держанію;

«3) хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ, т. е. списокъ ихъ въ томъ порядкѣ, какъ они были мною записаны;

«4) списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною рассказчиковъ и рассказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой.

«Ссылки въ этихъ указателяхъ будутъ относиться не къ страницамъ изданія, но къ выставленнымъ мною номерамъ, что значительно облегчитъ отыскиваніе.

«Само собою разумѣется, что въ предисловіи или же въ особомъ приложеніи я объясню произношеніе употребленныхъ мною буквъ и знаковъ и вообще дамъ всѣ необходимыя указанія.

«Если представляемый мною нынѣ сборникъ удостоится благосклоннаго вниманія Императорской Академіи Наукъ, то я готовъ въ непродолжительномъ будущемъ представить еще два выпуска съ текстами на словянскихъ говорахъ сѣверной Італіи: одинъ — на говорахъ уѣздовъ (*distretti*) *Gemona*, *Tarcento* и *Cividale*, другой же — на говорахъ уѣзда *S.-Pietro degli Schiavi* или *San-Pietro al Natisone*.»

Dieser Brief war vor mehr als acht Jahren geschrieben.

Nach der gütigen Aufnahme meiner Arbeit durch die III. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften begann der Druck schon gegen das Ende desselben Jahres, hat also beinahe volle acht Jahre gedauert.

Daran ist aber weder die Typographie der Akademie, noch sonst Jemand schuld. Die ganze Schuld liegt auf meiner Seite. Es verursachten diese auffallende Verzögerung folgende Ursachen:

Die erste Ursache war meine Unbeholfenheit, welche mich immer daran stört, raschen und kühnen Schrittes meine Arbeiten zu Ende zu führen. Ich verstehe nicht mich zu concentriren und nur an einem so lange zu arbeiten, bis ich damit fertig bin, sondern habe die schlechte und verwünschte Gewohnheit, mehreres gleichzeitig anzufangen, an vielem gleichzeitig zu arbeiten, so daß eine angefangene Arbeit immer alle anderen stört und ihrerseits von ihnen gestört wird. So schreiten zwanzig Arbeiten auf einmal den Schildkrötenschritt vorwärts, keine aber ordentlich und genügend.

Daraus entsteht gleichsam ein Wettrennen unter den von mir selbst geschaffenen Hindernissen, eine haarsträubende Verschwendung von Mitteln und Kräften, bei verhältnißmäßig geringen Resultaten.

Dazu kommt ein grausamer Pedantismus, darauf gerichtet, sich selbst und andere zu quälen. Neben der Anlage zu Verallgemeinerungen herrscht in mir auch, und wohl in einem noch viel höheren Maße, eine mit Selbstquälerei verbundene Vorliebe zum Naschen an der minutiösen, kleinlichen Arbeit, an der sogenannten «чёрная работа». So bekunde ich wohl in meinen wissenschaftlichen und literarischen Leistungen eine Geduld in hohem Grade, aber keine bewußte und geregelte Ausdauer. Man möchte beinahe sagen: nicht eine in vollem Sinne des Wortes bewußte, sondern eher eine halbbewußte Thatigkeit! ein planloses und zweckloses Treiben!

Darum zieht sich so alles in die Länge. Darum empfinde ich fast immer nur eine fortwährende Ermüdung und keinen

wahren Genuß an der Arbeit. Mit eigenen Händen bilde ich rings um mich her ein undurchdringbares, aussichtsloses Dickicht.

Dieses ist die allgemeine an allen meinen wissenschaftlichen Arbeiten haftende Ursache, warum diese Arbeiten so schrecklich langsam vorwärts gehen. Indessen müssen auch andere, speciell in dem gegebenen Falle wirkende und störende, Umstände erwähnt werden.

So konnte vor allem die Art und Weise, wie ich das von mir gesammelte Material behandelte, die Veröffentlichung desselben nichts weniger als beschleunigen.

Während meiner Aufzeichnungen an Ort und Stelle, unter dem Volke selbst, strebte ich immer nach einer ideellen phonetischen Genauigkeit. Ich wollte die leisesten Nuancen der momentanen Aussprache mit einer absoluten Strenge in meiner Transcription wiedergeben. Unterdessen ist eine solche Absicht bei den gegebenen Mitteln unserer wissenschaftlichen Technik in der Regel nicht zu erreichen. Wenn man, so zu sagen, hören will, wie das Gras wächst, hat dieses Bestreben nur das Entgegengesetzte zur Folge. Das menschliche Ohr ist überhaupt ein sehr ungenaues Perceptionsorgan. Es ist zwar sehr scharf bei den Naturvölkern und Naturmenschen; leider aber gehören Dialektforscher nicht zu dieser Klasse der Menschheit. Bei mir persönlich ist die Schwierigkeit, alle Nuancen der Aussprache gleich zu fassen, noch dadurch vergrößert, daß mein Ohr weder musikalisch fein ausgebildet, noch hinreichend aufmerksam ist. Aber auch sonst darf sich Niemand zumuthen, er sei im Stande, alle Nuancen des Gesprochenen deutlich zu vernehmen und genau zu bezeichnen. Das mit dem unbewaffneten Ohre unternommene Niederschreiben des Gesprochenen muß immer subjectiv und von der zufälligen Stimmung des Forschers, von seinem Gesundheitszustande, von der Temperatur, von dem Luftdruck, von der Tageszeit mehr oder weniger abhängig sein. Andererseits hängt die verhältnißmäßige erreichbare Genauigkeit der Aufzeichnung von dem zu beobachtenden Objecte ab. Die Deutlichkeit der

Aussprache verschiedener zu derselben Sprachgenossenschaft gehörenden Individuen variirt ja bekanntlich je nach ihrem Naturell und je nach ihrer jedesmaligen Stimmung, je nach ihrer Individualität und je nach äußeren Umständen.

Es bilden sich auch dabei in der Seele des mit der zu erforschenden Sprache mehr oder weniger vertrauten Forschers und Aufzeichners gewisse, wenn auch meistentheils voreilige und in ziemlich von einander entfernten Grenzen schwankende, Normen für die Aussprache der betreffenden beobachteten Sprache, und diese Normen hindern mehr oder weniger eine ganz objective Perception der wirklich gehörten Laute. Etwas analoges ist auch bei dem in dem gegebenen Augenblicke beobachteten Individuum anzunehmen. Nur selten spricht dasselbe ganz präcis und nach den in seiner Seele unbewußt fixirten und die Aussprache regelnden Normen; meistentheils wird bei weitem nicht ganz genau dasjenige wirklich ausgesprochen, was beabsichtigt und erwartet wurde, sondern etwas anderes, vom Standpunkte der Normalaussprache unvollkommenes.

Die phonetische Absicht und die phonetische Erwartung des der betreffenden Sprache vollkommen mächtigen und von dem Dialektforscher beobachteten Individuum theilt sich dem Forscher mit, wenn er nur gewissermaßen mit dieser Sprache bekannt ist. Bleibt er aber in einigen Punkten noch im Dunkeln, so wird er sehr leicht in Irrthümern befangen und es bilden sich in seinen Anschauungen über die betreffende Aussprache schwer zu beseitigende Vorurtheile, welche bei dem Niederschreiben der gehörten Worte und Wortverbindungen nur störend wirken können. Es mögen einige Beispiele diesen allgemeinen Satz beleuchten.

Gesetzt, wir stecken im Vorurtheile, es seien in dem betreffenden Idiom die silbebildenden «Liquidæ» und Nasales, *r*, *l*, *m*, *n*, unmöglich; dann werden wir jedesmal, wo solche vorkommen, etwas anderes heraushören, und in unserer Transscription neben *r*, *l*, *m*, *n* irgend welchen Vocal «hören» und bezeichnen.

Bei dem Niederschreiben des Resianischen hatte ich keinen

klaren Begriff von der Unterscheidung des breiten und des engen e (ə, ɛ), des breiten und des engen o (ɔ, ɒ), dann von der Existenz eines «engen», «gepreßten» a [welches sonst nur in einigen der resianischen Dialekte, in *S.-Giorgio-Lipovaz* und in *Ravanza*, als solches erscheint, in anderen aber entweder durch gewöhnliches breites, aber scharf betontes, à — in *Gniva*, oder durch kurzes breites e, ò — in *Stolvizza*, oder schließlich durch kurzes o — *Oseacco* und *Uccea* — vertreten wird]. Wenn es sich so verhielt, so konnte von einer genauen Wiedergabe dieser lautlichen Nuancen beim Niederschreiben der von mir gehörten Texte keine Rede sein.

Für die für das Resianische so charakteristischen und ganz sonderbaren «dunklen» Vocale, œ, ö, y, ü, konnte ich mir nicht in einer so kurzen Zeit (drei Wochen) die gehörige Perceptionsgabe ausbilden. Infolge dessen blieben sie an vielen Stellen unbezeichnet, d. h. mit den Zeichen anderer sonst naher Vocale wiedergegeben. Hie und da deckte sich bei mir der von den Vocalen y und œ erhaltene Eindruck mit demjenigen von den Verbindungen ŷi und ŷe, und so schrieb ich z. B. ubÿt, ubòt anst. ubÿt, ubÿt, u. s. w.

Aus alledem ergibt sich, daß die vom dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objectiven und des Subjectiven, des Beständigen und des Zufälligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu Stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten.

Es würde sonst vielleicht nicht so schlimm mit der Genauigkeit meiner Originalaufzeichnungen stehen, wenn ich nicht den Hauptzweck meiner Excursionen so oft vergessen hätte. Dieser Zweck war eine tiefgreifende Erforschung des Dialektes selbst, alles übrige — Nebenzweck. Unterdessen fiel ich fast immer aus der Rolle des Dialektforschers heraus und versetzte mich in diejenige eines nach einer möglichst reichen Fülle des literarischen,

mythologischen und sonstigen derartigen Materials haschenden Folkloristen. Möglichst viel Texte zu sammeln und dabei eine mögliche Genauigkeit der Aufzeichnung zu erreichen — sind zwei unvereinbare Aufgaben. Die größte Tugend jedes Dialektforschers ist ein gewisses Maß zu halten, ist sich selbst zu beschränken zu wissen. Diese Tugend verstand ich nicht in mir zu entwickeln. Und so habe ich meistentheils *non multum, sed multa* gesammelt und den Mitforschern dargebracht.

Bei der Aufzeichnung anderer von mir in d. Jahren 1872 und 1873 untersuchten Dialekte sah es mit der phonetischen Genauigkeit viel besser aus. Die Aussprache aller dieser anderen Dialekte war für meine Perception bei weitem leichter und ich fand mich darin nach einer mehr oder weniger kurzen Zeit zu recht. Aber die resianische Aussprache war ungemein schwierig. Um sie irgendwie zu verstehen, brauchte ich eine ganze Woche, und in Resia überhaupt verbrachte ich in d. J. 1873 bloß 25 Tage! In einer so kurzen Zeit konnte man keineswegs einer so schwierigen Aussprache Herr werden. So ist es auch kein Wunder, daß meine resianischen Originalaufzeichnungen so schwankend und ungenau aussehen. Um sich einen klaren Begriff von der Aussprache dieser schwierigen Dialekte auszubilden, mußte man eine viel längere Zeit dort bleiben, sich hineinzuhören bestreben, und erst dann seine Aufzeichnungen beginnen. Aber ich habe sonst auch andere, viel leichtere Dialekte meistens so kurz abgemacht und keine Zeit gehabt, ihre phonetischen Eigenthümlichkeiten genau zu fixiren. Darum tragen meine dialektologischen Aufzeichnungen den Stempel einer zu grossen Eile und einer gewissen Oberflächlichkeit an sich.

Kurz und gut, mein Originalmanuscript der resianischen Texte war keineswegs befriedigend, als ich zu deren Veröffentlichung herantrat. Die denselben eigenen Ungenauigkeiten, Unsicherheiten, Unconsequenzen, zweifelhaften und verdächtigen Stellen verursachten mir viel Ärger. Ich habe mir aber nicht die Muhe gegeben, dieselben alle gleich im Manuscripte zu ebnen

und zu beseitigen, sondern wartete mit den meisten bis zur Correctur. Und dieses verursachte mir eine wahre Pein. Mit dem Grübeln, Heraussuchen und Errathen, welche Bezeichnung da am passendsten wäre, mit dem Vergleichen verschiedenartigster correspondirender Stellen habe ich mich wahrhaftig gemartert. Ich habe sehr viel in den Correcturen geändert, indem ich nicht nur einzelne Worte «verbesserte», sondern auch vieles umstellte, neues hinzufügte, einiges herausstrich u. s. w. Ein Halbbogen (acht Seiten) Correctur kostete mir manchmal über zwanzig Stunden unaufhörlicher Arbeit. So ermüdete ist mich schrecklich und empfand kein Vergnügen mehr an diesem wissenschaftlichen Unternehmen.

Der Zweck meiner so mühevollen Correcturen war zuerst eine möglichst einheitliche Schreibweise einzuführen*), andererseits aber den Sinn der dunklen und zweifelhaften Stellen zu errathen. Beides gelang mir nur zum Theil. Trotzdem wollte ich möglichst viel, beinahe alles, von meinen resianischen Aufzeichnungen den Fachgenossen mittheilen, und sogar viele ganz abgerissene Sätze und Ausdrücke, da ich dieselben vor allem als Material für ein zukünftiges resianisches Wörterbuch betrachtete und gar nicht wußte, ob es mir selbst gelingen würde, noch etwas mehr auf diesem Gebiete zu leisten. Ich hatte ja ursprünglich keine Aussichten auf die Möglichkeit, noch einmal nach Resia zu gehen und dort das Dunkle zu beleuchten, das Unsichere zu präcisiren. Ich konnte nicht wissen, daß mir durch die Güte und Liebenswürdigkeit des Conseils der Universität Dorpat Gelegenheit geboten werden würde, noch dreimal (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) nach Resia zu gehen. Diese Excursionen waren für mich von großer Bedeutung. Es wurden mir dadurch manche früher dunkle und unverständliche Eigenthümlichkeiten der re-

*) Dabei aber hatte ich leider nicht den Muth in der Verfolgung dieser Absicht wirklich consequent zu sein; ich hatte ja zu viel Achtung vor einer jedesmaligen Aufzeichnung und konnte mich nicht überwinden, dieselbe einer orthographischen «Verallgemeinerung» zu Liebe zu opfern.

sianischen Dialekte ganz klar, es tauchten wieder andere Eigenthümlichkeiten hervor, von denen ich früher keine Ahnung hatte. Ich verificirte auch die unklaren und zweifelhaften Stellen meiner in den Jahren 1872 und 1873 gemachten Aufzeichnungen und bekam fast überall eine befriedigende Aufklärung. Ich bemühte mich die Resultate dieser Verifikationen in den «Nachträglichen Aenderungen» (VIII. Theil, pg. 489—659) zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, dieses aber konnte einen kritisch bearbeiteten, ursprünglichen Text kaum ersetzen. Dabei schlich sich in diese «nachträglichen Aenderungen» manches überflüssige hinein. So verdanken z. B. «Zusätze von Fußnoten zu dem resianischen Texte» (pg. 501—516) größtentheils nur meinem Pedantismus ihre Aufnahme in das vorliegende Buch. Es sind ja vorwiegend nur die von den Erzählern selbst in italienischer Sprache gegebenen Erklärungen resianischer Worte, was doch schon durch meine deutsche Übersetzung ganz erledigt war. Bei dem Streben nach einer derartigen Fülle und Genauigkeit vergaß ich den Spruch: «Das Bessere ist der Feind des Guten».

Daß ich meinen Texten eine Übersetzung hinzufügte, war gewiß sehr gut. Aber mancher andere würde schon verstehen, sich diese Aufgabe viel leichter zu machen. Mir wurde sie zu einer wahren Qual. Ich war so unvorsichtig, diese Übersetzung nicht vor dem Beginn des Druckens zu machen, sondern habe dieselbe während des Druckens selbst nach und nach verfertigt, so daß sie mir schließlich schrecklich zuwider wurde, mir, so zu sagen, unter den Händen anwuchs. Ich habe sie fast immer mit größtem Unwillen ausgeführt. Es ist ja auch kein Vergnügen solche Texte zu übersetzen, besonders wenn man so oft auf ganz unklare, unverständliche, sinnlose Stellen stößt! Jedenfalls hat gerade diese unglückselige Übersetzung das Drucken meines Buches wenigstens viermal länger gemacht. Ohne diese Übersetzung würde es gewiß schon vor sechs Jahren fertig gewesen sein.

Ein anderer würde sich auch mit den Indices nicht eine so große Mühe gegeben haben. Die Indices sind gewiß in jedem